Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto krzyczeli mówiąc: Co nam i Tobie, Synu ― Boga? Przyszedłeś tutaj przed czasem dręczyć nas? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto krzyczeli mówiąc co nam i Tobie Jezusie Synu Boga przyszedłeś tu przed porą dręczyć nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto tak wrzasnęli: Co nam i Tobie,\* Synu Boga?\*\* Przyszedłeś tu dręczyć nas przed czasem?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto krzyczeli mówiąc: Co nam i tobie. Synu Boga? Przyszedłeś tu przed porą nękać nas?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto krzyczeli mówiąc co nam i Tobie Jezusie Synu Boga przyszedłeś tu przed porą dręczyć nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co Tobie do nas, Synu Boga?! — wrzasnęli. — Przyszedłeś tu dręczyć nas przed czasem?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaczęli krzyczeć: Cóż my mamy z tobą, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem dręczyć nas? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my z tobą mamy, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, dręczyć nas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto zakrzyknęli, mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie, synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem męczyć nas? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczęli krzyczeć: Czego chcesz od nas, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem dręczyć nas? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poczęli krzyczeć tymi słowy: Cóż my mamy z tobą, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem dręczyć nas? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczęli krzyczeć: Czego chcesz od nas, Synu Boga? Za wcześnie przyszedłeś nas dręczyć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli oni krzyczeć: „Co mamy z Tobą wspólnego, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, aby nas dręczyć?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zaczęli wrzeszczeć: „Co się tu do nas wtrącasz, Synu Boży!? Przyszedłeś tu dręczyć nas przed czasem!!!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obaj zaczęli krzyczeć: - Zostaw nas w spokoju, Synu Boga! Już teraz przyszedłeś nas dręczyć?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I naraz krzyknęli: - Czego chcesz od nas, Synu Boży, przyszedłeś tutaj przed czasem, aby nas dręczyć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось закричали, кажучи: Що тобі треба від нас, [Ісусе,] Сину Божий? Чи ти завчасно не прийшов сюди, щоб мучити нас? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto krzyknęli powiadając: Co nam i tobie, synu tego wiadomego nam boga? Przyszedłeś bezpośrednio tutaj przed stosownym momentem gruntownie mękami zbadać nas?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my mamy z tobą, Jezusie, Synu Boga? Przyszedłeś nas tu dręczyć przed czasem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wrzeszczeli: "Czego Ty od nas chcesz, Synu Boży? Przyszedłeś tu męczyć nas przed wyznaczonym czasem?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto krzyczeli, mówiąc: ”Co tobie do nas, Synu Boży? Czy przyszedłeś tu męczyć nas przed wyznaczonym czasem?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czego od nas chcesz, Synu Boży?—zaczęli krzyczeć. —Czemu przyszedłeś przed czasem nas dręczyć?! |

1. 1) <x>480 1:24</x>; <x>490 4:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Demony są świadome swego losu (<x>480 5:10</x>; <x>490 8:31</x>); jeśli a skoro, zob. <x>470 8:30</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 2:4</x>; <x>730 20:13</x>; <x>480 2:1-12</x>; <x>490 5:17-26</x> [↑](#footnote-ref-5)